

78
.H269
9097

水語調查報告初稿

內部參攷 注意保存

中国科学院少数民族語言調查第一工作队

1958年2月 北京

目 录

壹、前言	1
------	---

(附发音合作人总表及调查点分佈图)

貳、緒 論	6
-------	---

一、水族人口及分佈(附:水族人口密度图)	6
----------------------	---

二、水族名称的由来	8
-----------	---

三、水族的老文字	8
----------	---

四、有关水族历史的記載和傳說	13
----------------	----

五、生活习俗	14
--------	----

六、水族的地理环境及政治、经济、文化概况	18
----------------------	----

七、水族和其他兄弟民族交往及語言使用情况	20
----------------------	----

(附:调查点编号对照表)

叁、本 論	23
-------	----

I. 語 音	23
--------	----

一、水語各個代表点的音系	24
--------------	----

(一) 三洞音系(附:(1)例字(2)声韵配合表 (3)声母与声調配合表)	24
--	----

(二) 瑶庆音系	45
----------	----

(三) 恒丰音系	47
----------	----

(四) 榕江音系	52
----------	----

(五) 潘洞音系	54
----------	----

(六) 阳安音系	56
----------	----

二、水語語音比較	60
----------	----

(一) 九个点的声母对应表	60
---------------	----

(二) 九个点的声母对应条例	71
----------------	----

(三) 九个点的韵母对应表	85
---------------	----

(四) 九个点的韵母对应条例	90
----------------	----

(五) 水語方言地圖	98
------------	----

II、詞 彙 ----- 120

III、語 法 ----- 128

肆、水語方言土語的划分 ----- 136
(附：水語方言土語分區圖)

伍、水語中的漢語借詞 ----- 141

壹 前 言

中华人民共和国是一个多民族的团结友爱的大家庭。居住在这个家庭里的各族人民都是勤劳勇敢的，大家共同创造了伟大祖国的历史和文化，现在又正为建设一个繁荣富强的社会主义祖国而共同努力。

在反动统治的年代里，我国各少数民族的人民遭受了比汉族人民更严重的迫害，因而在经济上和文化上长期没有得到很好的发展。随着人民革命的胜利，各族人民都得到了解放，少数民族也跟汉族一样都当家作主了。在中国共产党的民族政策的光辉照耀下，少数民族实行了区域自治，保障了当家作主的权利。在祖国社会主义建设的行列中，各少数民族都以豪迈的步伐向前迈进，广大的农村已先后实行了或正在实行着农业合作化，社会面貌正起着日新月异的变化。

为了彻底保障少数民族的平等权利和更快地帮助少数民族改变历史上遗留下来的落后状态，使各民族在经济、文化的发展水平上并驾齐驱，党和政府积极地采取了一系列的措施，并始终认为发展各民族的语言文字是其中重要的一环。宪法上规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由”；“自治区、自治州、自治县和自治机关在执行职务的时候，使用当地民族通用的一种或几种语言文字。”在中国共产党第八次全国代表大会的政治报告中再一次地指出：“对于还没有文字的少数民族，应该帮助他们创造文字。”这都充分地说明了党对少数民族语言文字问题的深切重视和关怀。

调查水语和幫助水族人民創制水文是中国科学院少数民族语言調查第一工作队受命的工作任务之一，这项任务是由本队

的十位同志組成的水語調查組來完成的，成員包括水、僮、漢三種民族成分，1956年11月10日至57年元月1日，計52天的時間，水語調查組自貴陽出發，先後走了都勻、三都、荔波、獨山等四個縣，共調查了6个点：水龍、中和、羊洛（旧三都第三區），潘洞（旧都勻縣），三洞、九什、恒丰、阳安、瑶庆（旧属荔波县），林桥、翁台（旧属独山县），昭江縣一个点。以上13个点按調查大纲記錄了全部詞彙和語法材料。烂土（三都第一區），蜈街（三都第四區），嘉榮（旧属荔波县），董渺（独山县）。这四个点只了解語音系統，記錄了約500——1000个詞。此外还調查了荔波县第二區阳风乡的莫話（与方村的莫話有差別），記錄了1000个詞，同荔波布依話比較的結果，发现莫語詞彙，一半同水話，一半同布依話，莫家經民族鑑定是布依族，大多數除說莫話外还能說布依話。此次調查点的布置是比较細密的，在水族15万多人口中選擇了16个点，平均不到一万人就有一个調查点，这对水語方言土語的了解是比较全面的。

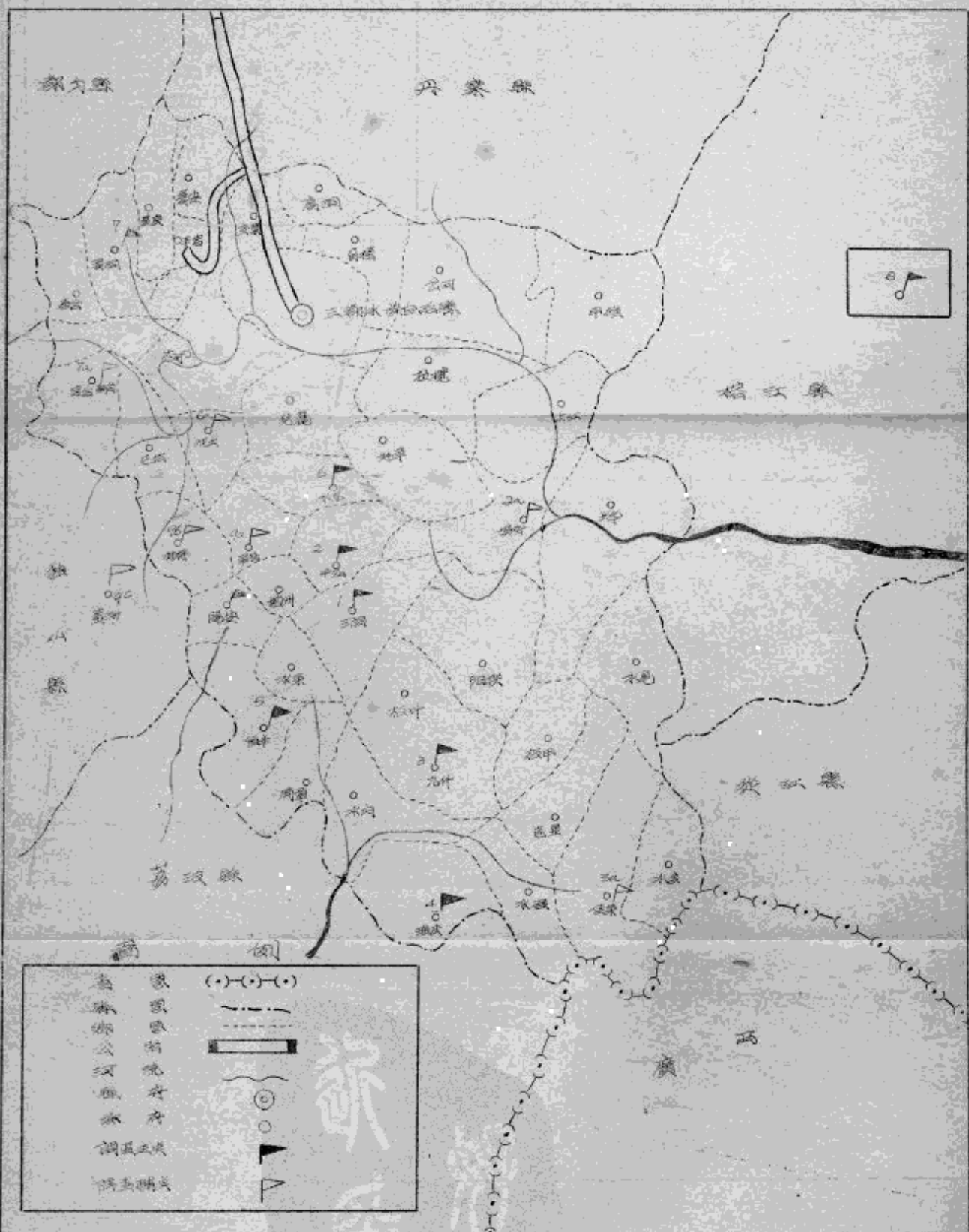
1957年元月5日至元月24日計19天的時間，全部調查組的人員先后达到广西省武鳴县进行整理工作，总計時間約兩個半月，除全部結束了田野調查外，还基本上完成了初步的整理工作。編寫調查报告及設計文字方案的工作是在北京进行的，参加工作的同志有四位包括水、漢两种民族成分。从二月份开始工作，預計在九月份完成，后因迎接其他的任务，迟至十一月初才全部結束。

附发音合作人总表及調查点分布图；

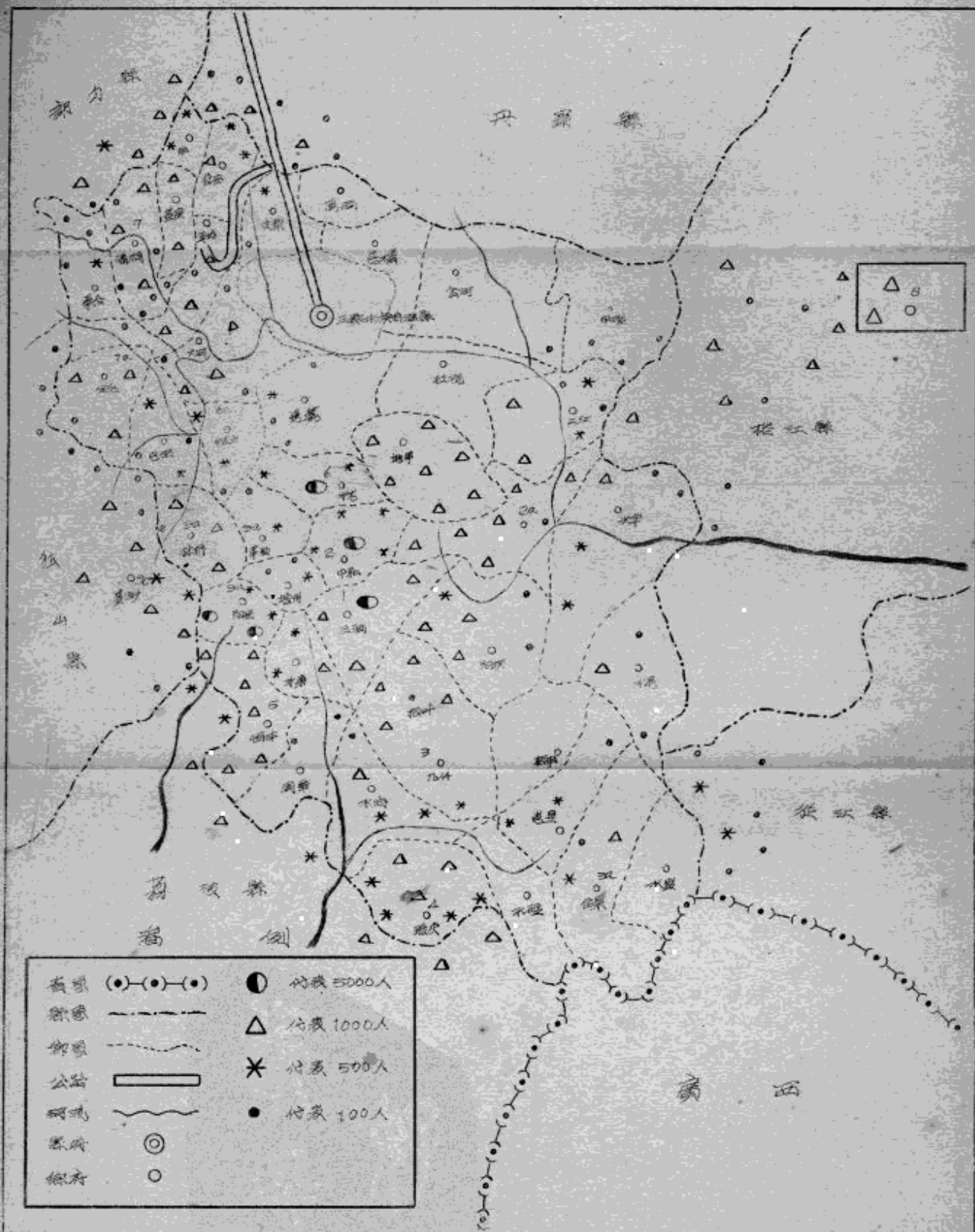
发音合作人

调查点	调查点编号	姓名	年龄	性别	籍贯	文化程度	现在工作	语言使用情况
三洞	1	潘开贤	24	男	三都(旧荔波县)同安区三洞乡板龙寨	初中	小学教师	会讲水语、汉语
中和	2	陆兴勤	23	男	三都县三区中和乡新朝寨	初中	区秘书	能讲水语、汉语
四街	2a	王德烈	22	男	三都县四区坝塘乡北南村	高小	乡长	只会讲本地的水语及汉语个别话都不会说
九件	3	吴谢元	39	男	三都(旧荔波县)四区永各乡大各大寨	私塾	农民	会讲水语、汉语
嘉荣	3a	潘世新	43	女	三都(旧荔波县)县佳荣乡		妇女主任	除会本地的水语外还懂一点汉语
城茨	4	姚福祥	29	男	三都(旧荔波县)水庆乡巴合寨	高中	大学教员	通晓水语、汉语
恒丰	5	李炳烈	24	男	三都(旧荔波县)恒丰乡本能寨	初中	小学教师	能讲水语、汉语
水龙	6	张天贵	34	男	三都县三区水龙乡	高中	县工段	会水语、汉语
松土	6a	李国祥	26	男	三都县一区松土乡苗年寨	初中	社会计	仅会本地的水语和汉语
潘洞	7	蒙永强	23	男	都匀县四区潘洞乡第一村潘洞蒙永强	初中	小学教员	通水语、汉语
铜台	7a	刘忠锡	17	男	三都县(旧独山)铜台乡井坎寨	小学	通信员	水语不太熟,懂汉语
徐兴	8	姚国忠	28	男	荔波县四区摆塘乡通朝寨	初中	乡长	通水语、汉语
阳安	9	杨元前	46	男	三都(旧荔波县)同安区加多乡雅能寨	私塾	乡长	会讲水语、恒丰话、三洞话及汉语
平南	7a	罗会荣	23	男	三都县三区通州乡羊岩寨	小学	乡文书	会讲水语及附近的水语
小坪	7b	蔡东光	29	男	三都(旧独山)县三区林都乡	小学	社队会计	仅会本地水语和汉语
董砂	9c	吴永法	28	男	独山三区董砂乡	高小	社队会计	仅懂本地水语、汉语
美姑		莫家合	27	男	荔波县二区阳凤乡	私塾	社队会计	会讲水语、布依、侗及汉语

調查員分佈圖



水族人口密度图



貳、結 論

一、水族人口及其分布

水族人口共有十五万多。貴州境内有十四万四千多人，分布在东南部的荔波、三都、独山、平塘、丹寨、榕江、黎平、从江、剑河等县。广西省南丹县和大瑶山，也有一部分水族，但人数不多。水族人民的聚居区是荔波、三都、都匀、独山等县。三都水族自治县成立以前，要称荔波县的水族人口最多，共有五万一千七百七十八人，佔全县总人口的41.3%；独山县的水族人口佔全县总人口的7.84%；三都县的水族人口佔全县总人口的46.69%。1957年九月二日成立了三都水族自治县，以原来的三都县为基础，并把荔波、独山、榕江、都匀等邻县的绝大部分水族地区划归在内，这样自治县的水族人口就有十万零二千多人，佔全县总人口的63%。现将最近調查的水族人口数字列表如下：

三都
自治
县

水族人口統計表

人口数 地区		全县人口	水族人口	百分比	备 注
貴 州	荔波	125346人	51778人	41.3%	1. 表的数字均係三部自治县成立以前所统计 2. 表的数字没有包括人口及百分比 3. 表的数字没有包括人口及百分比
	三都	94121人	43951人	46.69%	
	都匀	157006人	12295人	7.83%	
	独山	169806人	13309人	7.84%	
	平塘	128761人	3360人	2.61%	
	丹寨	82056人	3879人	4.73%	
	榕江	128020人	12989人	10.14%	
	黎平	220902人	1000人	0.45%	
	从江	152513人	1568人	1.03%	
	合计	1258531人	144129人	11.45%	
广 西	南丹和大瑶山		392		

二、水族名称的由来

水族在解放前被称为“水家”或“水边”。何以称“水”，过去曾有两种传说：一种说水族接近水边故称“水”，此说於新波和独山县志都有同样的记载，另一种说水族由水曲而得名，如三合县志记载：-----读宋史南蛮传，至道元年，西南群獠蛮龙汉境遣使龙光曲率西南诸蛮贡方物，水求召覲，令作本国歌舞，一人捧瓢笙，声如蛩蛩，须臾数十辈连袂宛转，以足顿地为节，以虎尾加於首上为饰，詢其曲则曰水曲，-----以其曲名曾为帝王下向，汉境遂藉曲名以名其族。

实际上今天水族不一定都住近水边，住在平坝和山腰的也很多。同时相邻的汉人，苗人，布依人，也有住在水边的。水语称水之“水”为“nam³”而民族自称称为“Sui³”，二者毫无联系。说水族住近水边而与“水”有特殊联系，那显然是误会。

关于水族由水曲得名之说亦毫无根据。按瓢笙即今曰之芦笙，是邻近的苗族的乐器，水语称为pu⁵ mliu³意即苗家乐器，水族人民会吹的，只是少数，相传是向三都县的花苗学来的。不是本民族原有的乐器。既然不是本民族的乐器，当然也不会以他人的曲名来作为自己的族名了。

所以，我们认为上述的传说是不可置信的。从语音上看，水族自称为“Sui³”，与当地汉语的“水”（Sui⁴）音近，很可能汉人把“Sui³”音译成“水”字，因而称水族为“水家”。水语Sui³的原义还不能考释。

三、水族的老文字

水族有一种老文字叫做IE¹ Sui³，意为水字或水书，汉人以其字形偶有少数是反写的，所以又称为反书。这种文字是旧日水族的鬼师占卜用的，广大水族人民极少懂得，但对水族

人民的生活影响很大，因为水族人民的一举一动往往要受水书的支配或限制。

水书共有两类：一类是普通水书，水语叫做 $1\epsilon' \text{ K} \omega 2^3$ ，一类是黑书，水语叫作 $1\epsilon' \text{ ?} \eta 2 \text{ m}'$ 。普通水书约有五百六十多种，主要是为丧葬，其次为婚嫁，动土，出行，用来择定时间。普通水书又有吉凶二类：吉类的择日可以用，凶类的择日则不可以用。例如丧葬择 $\text{f} \text{ i} \text{ m}' \text{ t} \alpha : \eta^2$ （金堂），一切吉利，人则两旺；若 $\text{f} \text{ u}^3 \text{ h} \text{ o}^3$ （九苦）则人财两旺，不可择用。普通水书（又名白书）与黑书在字体上和读音上没有什么不同，只是同样的句子的意思和用法有些区别；并且黑书上有些字在白书上没有。过去懂黑书的和收藏黑书的人都很少，现在更少了，几乎找不到黑书和懂黑书的人了。不论普通水书或黑书，各地的读音都不完全相同，而是按各地自己的语音系统读的。

水书的结构可分为三类：一类包括天、干、地、支及数回等，字体与古体汉字相类似。相传初时写水字不用笔墨，而用竹片蘸火，取所余灰烬刻划，故字迹与用刀刻的甲骨文及金文有很多相类似处。如水字的 𠂇 ，丙或丙，与甲骨文的 𠂇 （殷虚书契前编，六卷，三十九页）、 𠂇 （续云藏龟，十二页）相比较，几乎相同。又如水字的 𠂇 ，𠂇与甲骨文的 𠂇 （殷虚书契前编，一卷，二十八页）、 𠂇 （前编，五卷，二十九页），金文的 𠂇 （郊游篇）（金文编，十四卷，二十九页）相比较，也很相似。至于数回字和干支，多数是倒写的，如干（五），4（九）等，少数是反写的如 𠂇 （子）， 𠂇 （丁）等。

另一类是象形字，这类字是按照物体形象描画的，但其中也可分为两个部分，一部分是原始图画，如 （豹），（鱼），都是画的实体。另一部分是简化的图画如 （虎），（豹），（牛），只描写该物的特征，以代表全

体，如牛只画一个象征牛的角为代表。虎只画一个头突出两隻耳朵为代表，狗画一个头加两隻眼睛为代表。简化的象形字比原始的象形字在时间上也許要晚一些。

另一类是国声为形字，即借汉字音稍变读水音为象形的字，这类字不多，如  (奎)  (𣶒) 等。

关于水族文字的来历，无历史记载可攷，但是关于它的口头传说却是很多的，这里只介绍其中的一说。

这在周朝以前，崑崙山的山洞里住着一位修行的道人，名叫 $9\alpha\eta^5$ $1\alpha K^8$ $t\alpha^2$ 。在山的另一个地方住着一个圣人，他创制了一种通书，到处流行。道人非常嫉妒，便也创制了一种书法，就是后来的水书。有一天，圣人和道人一同到天下各地去布道，由崑崙山南下，各自带了自己所创制的书。圣人的书数量很多，专由一个小孩挑着；道人的书很少，只用布袋包好，自己背着。因为道人与圣人的道法不同，时常发生冲突。在旅途中，有一天，他们同宿在一家旅店，道人用法术把圣人的挑夫杀死了，并将他的通书也烧毁了。深夜里，圣人要吸烟，便从床上起来，随叫小孩拿火来，但很久没有人答应；后来圣人一看，才知道小孩已经死了，觉得很奇怪，便问道人，道人假装不知道。忽然道人问他：“你想要火吸烟吗？”圣人说：“是的。”道人说：“你知道不用火石也能取火的方法吗？”圣人说：“不知道。”道人便从水书中找到不用火石取火的方法，念咒作法一番，果然在床前燃起火来了，圣人便要恐惧不寒了。第二天，他们一起走到河边，看见河中的水车正在旋转，道人就问：“你知道水车能倒流吗？”圣人说：“不知道。”道人又问：“你知道水车能倒转吗？”圣人摇头说：“不知道。”道人就拿出水书，仔细地一推算，又念咒作法一番，水果然从下往上倒流，水车也从右往左倒转。圣人见道人法术这样高妙，就心存妒嫉，总想把他害掉。不料

道人根据水书推称，早知道聖人有这个意思了。后来他们到了江西，江西是聖人通书最流行的地方，信徒最多。因此道人便在夜间趁聖人不注意，就逃到乡下去了，在一个偏僻的水族聚居的地方传道。水族人对道人很欢通，并想盛大的招待一下，道人急忙阻止了。从此以后，道人恐怕聖人知道他的笔迹，於是就将水字倒写或者反写，并且还加上一些秘密記号，所以现在的水字有一些是倒写或者反写的。聖人听说道人逃下乡了，屢次派人去捉他，终因水族人把他隐藏得很好，没有捉到，水书也才能够流传到今天。现在水族的鬼师都称这位道人为 $9\ 2\ 7^5$ $1; \ 2\ K^8$ $7\ 2^2$ 是他们师父，自称为他的徒弟，作法的时候也都請他降壇。

故事说到这里就结束了， $9\ 2\ 7^5$ $1; \ 2\ K^8$ $7\ 2^2$ 到底是什么人，没有人知道，也可以不去追究，这个故事却给我们提供了几个问题：

- 一、水书不是水族人民的交际工具，只是一种巫术用书。
- 二、水字的創始年代很古，已经难于记忆。
- 三、水字的創造地点先在西北，后入江西。
- 四、相信水族是由江西迁往贵州的，水书便随同带来了。
- 五、水书是被压迫民族所用的文字。

水书举例，并标读音和相当的汉字：

一、天干、地支、数回字及其他：

水字：	▽	W	可	丁	卒	巳	𠂇	文	壬	𠂇
读音：	fat ⁷	jat ⁷	piet ³	tjet ⁷	mo ⁶	fi ¹	get ⁷	ein ¹	pin ²	pei ⁵
汉义：	甲	乙	丙	丁	戊	己	庚	辛	壬	癸
水字：	五	丑	艮	𠂇	辰	巳	𠂇	未	申	酉
读音：	fi ³	su ³	ji ²	mau ⁴	san ²	fi ⁴	jo ²	mi ⁶	san ¹	ju ⁴
汉义：	子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉
水字：	𠂇	亥	金	余	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
读音：	hat ⁷	ba ³	tun ¹	mek ⁸	sui ³	fa ³	ni ²	juet ⁸	pit ⁸	si ²
汉义：	戌	亥	金	木	水	火	年	月	日	时
水字：	𠂇	亥	亥	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
读音：	san ¹	ju ³	et ¹	tj ⁷	fa ⁷	tsi ⁶	pit ⁷	for ⁷	tsj ⁷	pi ⁶
汉义：	春	夏	秋	冬	方	忌	吉	凶	正	二
水字：	三	四	𠂇	六	𠂇	八	𠂇	十	十一	十二
读音：	ha ¹	fi ⁵	jo ⁴	li ⁸	fat ⁷	pa ⁷	tu ³	sup ⁸	sup ⁷	sup ⁷
汉义：	三	四	五	六	七	八	九	十	十一	十二

二、象形字：

水字：										
读音：	no ⁸	tin ⁵	pa ⁴	ha ²	fi ³	tu ³	ze ³	pa ²	ja ¹	li ²
汉义：	鸟	燕	虎	箱	桌	鬼	梯	和	鹅	龙
水字：										
读音：	mo ⁸	jeu ⁶	ma ⁴	pa ⁴	ba ⁷	yo ¹	tu ⁵	po ⁴	ghu ¹	peu ⁵
汉义：	鱼	鹰	马	鬼	鬼	蜘蛛	兔	牛	螺	豹

三、因声为形字

水字：	井	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	
读音：	tham ¹	fan ¹	fu ⁴	po ²	pha ⁵	pit ⁸	kwam ³
汉音：	侯	横	胡	辅	破	弼	官印

四、有关水族历史的记载和传说

水族是一个有悠久历史和文化传统的民族。据贵州三合县志记载：“-----今白贵州全省，除大定有英文外，土著中则惟水族有文字，其余苗瑶侗佬之属则无之。而水族文字中，除天干地支及象形文字外，居然有文武辅弼廉贪等字，假使当日无文化思想政治组织，焉有此等深切会意形容之文字，准此以谈，则水族在吾黔南为先进之民族，故文化水准亦较他族为优。”

在黔南境内的少数民族，除水族外，还有侗、布依、苗、瑶，都是毗连有邻的，而有自己的古老文字的，则惟有水族。这说明水字是水族人民固有的文化传统。据西南民族文化论丛记述：“水书字体，如干支字与甲骨文金文颇多类似；其象形原理，亦每与甲骨文相类，如狗之捲尾，马之叉尾，牛之弯角等是。行文体例，先註年、月、日、时、方，下註兆象及说明，犹甲骨文之先註占卜时日，下註贞兆。水族何以独能保存此种古文字，疑其先与殷人有关。”

关于水族迁徙的历史，水族人民的口头传说几乎都说是从江西南下的。据说荔波的蒙姓，在江西的时候，有三兄弟，后随军南下，到达广东，不久又转来贵州，在荔波县落户。后因荔波县兵荒马乱，三兄弟便计议分离，临走时三兄弟各携刻有记号的牛角一段，於是，大哥去南守（ $n\alpha \cdot n^2 \cdot n \cdot n^2$ ），二弟去 $n\alpha m^2 \cdot n; \alpha: u^3$ ，三弟留荔波。若干年后，在南守的大哥还携带牛角到荔波来过一次。

另据西南文化论丛记述：荔波三洞潘姓相传，其始祖原住北方，宋南渡后，随军入桂，弃官溯龙江而上，初至蒙石（今荔波县岩），继迁佳荣，再迁三洞后，始繁衍为今三洞从善两乡之潘姓三千余户。”

上述傳說可供今后調查研究的參攷。

五、生活習俗

水族人民多住在坡脚，山腰的平坝上，靠近水边的并不多，他们的房子一般都是两层的瓦房，上层住人，下层关牲畜，居住得很集中。同住在一个寨子里的，往々都是同姓同宗的，即使有个别的异性，也有亲戚关系。他们的衣飾：男人穿短褂长裤与汉人无别，惟老年人爱穿长衫，多没衣领。女人的衣服褂子很长，往々过膝，也没衣领，外加一幅围裙（姑娘则是一幅胸围），腰繫一根腰带，头髮由左向右盘绕在头上（已婚的妇女则梳髮髻於脑后），并插一根银簪或一根银梳，颈上带两三个项圈，多至五、六付的也有（老年人不带），腕上带一个或两个手镯，另外不论男女，头上都包一块包头帕。他们穿的鞋子与汉族的差不多，惟女人还另有一种鞋子叫做 tsɿ:k⁷ tiɛ²（花鞋）这种鞋子平常不大穿，一般都在过年过节、喜庆、赴宴、盛装的时候才穿，是很美观别致的。

解放前，水族的寨法是很严的，有 ʔɿ'la:u⁴（乡佬），有自己约定的法规。乡佬一般是每村一位，也有相邻的两三村共一位。这种人水话叫 ʔai'la:u⁴，他不是选举的，而是由於他稍有文化，能說会道，且願为群众服务，逐渐在群众中享有威信，而自然形成的。这种人后来很多变成统治阶级的帮凶。

大家约定的法规很多，如不准烧山，不准随便伐木，不准乱偷等々，若有違者則由 ʔɿ'la:u⁴ 出面与犯者交涉，轻者罚酒数十斤，鸡数隻，甚至猪牛，给全村人吃，重者則把犯人手足捆绑，投进猪笼或水中（这种例子仅有傳說，近年未曾见过）。

水族人民的信仰主要是祖先崇拜，其次是自然崇拜，迷信各种鬼神。生活中的任何吉凶禍福，都认为是祖宗鬼神所安排